

Evasion, ruse et succès**L'éclatante victoire de Cyzique**

1 Τριάκοντα δ' ἡμερῶν διαγενομένων, ὁ Ἀλκιβιάδης ἵππου ποθὲν εὐπορήσας καὶ ἀποδρὰς τοὺς φύλακας, εἰς Κλαζομενὰς διέφυγε, **2** καὶ τὸν μὲν Τισσαφέρνην προσδιέβαλλεν ὥς ὑπ' ἐκείνου μεθιμένος, αὐτὸς δὲ πλεύσας εἰς τὸ στρατόπεδον τῶν Ἀθηναίων, καὶ πυθόμενος Μίνδαρον ὁμοῦ καὶ Φαρνάβαζον ἐν Κυζίκῳ γεγονέναι, τοὺς μὲν στρατιώτας παρώρμησεν, ὥς ἀνάγκην οὔσαν αὐτοῖς καὶ ναυμαχεῖν καὶ πεζομαχεῖν καὶ νῆ Δία τειχομαχεῖν πρὸς τοὺς πολεμίους· χρήματα γὰρ οὐκ εἶναι μὴ πάντη κρατοῦσι· **3** πληρώσας δὲ τὰς ναῦς καὶ κατάρας εἰς Προικόννησον, ἐκέλευσεν ἐντὸς περιβάλλειν τὰ λεπτὰ πλοῖα καὶ παραφυλάσσειν, ὅπως μηδεμία τοῖς πολεμίους ἐπιπλέοντος αὐτοῦ γένοιτο μηδαμόθεν προαίσθησις. **4** Ἔτυχε δὲ καὶ πολὺν ὄμβρον ἐξαίφνης ἐπιπεσόντα καὶ βροντὰς καὶ ζόφον συνεργῆσαι καὶ συνεπικρύψαι τὴν παρασκευήν. Οὐ γὰρ μόνον τοὺς πολεμίους ἔλαθεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς Ἀθηναίους ἀπεγνωκότας ἤδη, ἐμβῆναι κελεύσας, ἀνήχθη. **5** Καὶ μετὰ μικρὸν ὃ τε ζόφος διελύθη, καὶ κατώφθησαν αἱ τῶν Πελοποννησίων νῆες αἰωρούμεναι πρὸ τοῦ λιμένος τῶν Κυζικηνῶν. **6** Δείσας οὖν ὁ Ἀλκιβιάδης, μὴ διὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν προῖδόντες εἰς τὴν γῆν καταφύγωσι, τοὺς μὲν στρατηγούς ἐκέλευσεν ἡσυχῇ πλεῖν ὑπολιπομένους, αὐτὸς δὲ τετταράκοντα ναῦς ἔχων ἐφαίνετο καὶ προῦκαλεῖτο τοὺς πολεμίους. **7** Ἐπεὶ δ' ἐξηπάτηντο καὶ καταφρονήσαντες ὥς ἐπὶ τοσαύτας ἀντεξήλασαν, αὐτοὶ μὲν εὐθὺς ἐξήπτοντο καὶ συνεπλέκοντο, τῶν δ' ἄλλων ἤδη μαχομένοις ἐπιφερομένων, ἐκπλαγέντες ἔφευγον.

8 Ὁ δ' Ἀλκιβιάδης εἴκοσι ταῖς ἀρίσταις διεκπλεύσας καὶ προσβαλὼν τῇ γῇ καὶ ἀποβάς, ἐνέκειτο τοῖς φεύγουσιν ἐκ τῶν νεῶν καὶ πολλοὺς ἔφθειρε· Μινδάρου δὲ καὶ Φαρναβάζου προσβοηθούντων κρατήσας, τὸν μὲν Μίνδαρον ἀνείλεν ἐρρωμένως ἀγωνιζόμενον, ὁ δὲ Φαρνάβαζος ἔφυγε. **9** Πολλῶν δὲ καὶ νεκρῶν καὶ ὀπλῶν κρατήσαντες, τὰς τε ναῦς ἀπάσας λαβόντες, χειρωσάμενοι δὲ καὶ Κύζικον, ἐκλιπόντος τοῦ Φαρναβάζου καὶ τῶν Πελοποννησίων διαφθαρέντων, οὐ μόνον τὸν Ἑλλήσποντον εἶχον βεβαίως, ἀλλὰ καὶ τῆς ἄλλης θαλάττης ἐξήλασαν κατὰ κράτος τοὺς Λακεδαιμονίους. **10** Ἐάλω δὲ καὶ γράμματα Λακωνικὰ φράζοντα τοῖς ἐφόροις τὴν γεγεννημένην ἀτυχίαν· « Ἔρρει τὰ κᾶλα· Μίνδαρος ἀπεσσοῦα· πεινῶντι τῶνδρες· ἀπορίομες τί χρὴ δρᾶν.»

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 23 27)

1

ἡμέρα , ας (ή) ¹: le jour , la journée;

διαγίνομαι / διαγίγνομαι : (*part aor διαγενόμενος*) : être dans l'intervalle, passer (*temps*)

ἵππος, ου (ὅ) ²: le cheval

ποθέν : de quelque part (*attention à l'accent !*)

εὐπορέω, ὤ ⁴: (*part aor εὐπορήσας*) : + G : se procurer facilement, acquérir ;

ἀποδιδράσκω (ἀποδράσσομαι, ἀπέδραν, ἀποδέδρακα ; *part aor ἀποδράς*) : **1** s'enfuir secrètement, s'enfuir ; **2** + A : fuir qqn ou qqch, échapper à

φύλαξ, φύλακος (ὅ) ³: le garde, le gardien

Κλαζομεναί, ὦν (αἰ) : Klazomènes, *ville d'Ionie ; à l'est de Chiô*

διαφεύγω ³: (*aor. διέφυγον ; part aor διαφυγών, διαφυγόντος*) : s'échapper, s'enfuir

2

προσδιαβάλλω : (*impf προσδιέβαλλον*) : +A : calomnier en outre, dénigrer davantage

μεθίμι ³: (*f μεθήσω aor μεθῆκα ; inf aor μεθεῖναι ; part pft P : μεθειμένος*) : laisser, laisser aller, laisser partir

Κύζικος, Κυζίκου (ῆ) : Cyzique (*ville et île de la Propontide, juste au sud de la Mer Noire*)

στρατιώτης, ου (ὅ) ²: le soldat

παρορμάω / παρορμῶ : (*aor παρώρμησα*) : encourager, exciter, stimuler

ὥς ἀνάγκην οὔσαν : *accusatif absolu*

ἀνάγκη, ης (ῆ) ¹: la nécessité ; // ἀνάγκη (*s e ἐστι*) : c'est nécessaire, inévitable; ἀνάγκη ἐστι + *inf.* : il est de toute nécessité que, il faut ;

ναυμαχέω / ναυμαχῶ : combattre sur mer, livrer un combat naval

πεζομαχέω / πεζομαχῶ : combattre sur terre, livrer un combat d'infanterie

νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !

τειχομαχέω / τειχομαχῶ : faire des opération de siège, attaquer des ouvrages de défense ou des remparts

χρήματα, ὦν (τά) ²: les richesses, l'argent ;

πάντη : partout, de tous côtés, de toutes parts

χρήματα γὰρ οὐκ εἶναι μὴ πάντη κρατοῦσι : *paroles rapportées d'Alcibiade =>*

proposition infinitive dépendant d'un verbe dire sous-entendu (discours indirect libre en français)

3

πληρώω, ὤ ⁴: remplir, compléter ; équiper un vaisseau ;

καταίρω : (*part aor κατάρας*) : débarquer sur, aborder à (εἰς + A)

Προκόννησος / Προκόννησος (ῆ) : Prokonnèse, *petite île de la Propontide*

La bataille de Cyzique aurait eu lieu en 411-410 av. JC...

κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα) :ordonner, ordonner de, donner l'ordre de;

περιβάλλω ³: (περιβαλῶ , περιέβαλον , περιβέδληκα) : entourer, prendre dans ses filets, encercler ;

λεπτός , ή , όν : petit, léger

πλοῖον , ου (τό) ²: le navire, le vaisseau, l'embarcation

παραφυλάττω / παραφυλάσσω : **1** veiller à ce que (ὅπως) ; **2** surveiller ;

ὅπως ¹: + *subj ou opt oblique* : pour que, afin que, pour ;

μηδαμόθεν : de nulle part, d'aucun endroit

προαίσθησις , προαισθήσεως (ή) : le pressentiment, le soupçon

4

ὄμβρος , ου (ό) : la pluie d'orage, la pluie

ἐπιπίπτω : (*part aor ἐπιπεσών, ἐπιπεσόντος*) : tomber sur (+ D)

βροντή , βροντῆς (ή) : le tonnerre ; *au pl* : les coups de tonnerre ;

ζόφος , ου (ό) : l'obscurité, les ténèbres

συνεργέω / συνεργῶ : (*inf aor συνεργῆσαι*) : travailler avec, agir de concert avec, collaborer

συνεπικρύπτω : (*inf aor συνεπικρύψαι*) : contribuer à cacher, aider à cacher

ἀπογινώσκω (*inf aor 2 ἀπογινῶναι ; part aor ἀπογινούς ; part pft ἀπεγνωκώς ,*

ἀπεγνωκότος ;) : **1** renoncer ; **2** désespérer ;

constr. : ἤδη peut porter sur le mot qui précède (« déjà ») , ou bien sur le mot qui suit (« immédiatement ») , au choix du traducteur...

ἐμβαίνω (ἐμβήσομαι , ἐνέδην , ἐμβέδηκα ; *inf aor ἐμδῆναι , part aor : ἐμδάς*) ⁴: monter sur (*un navire*), embarquer

ἀνάγω ³: (*aor. P : ἀνήχθην*) : conduire en haute mer, emmener au large ; // *M et P* gagner le large

5

μικρά / μικρόν (*neutre adv.*) ¹: un peu, peu ; μετὰ μικρόν : après peu de temps, bientôt ;

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et ; / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

διαλύω ²: (*aor P διελύθην*) :déliver, dissoudre ; / *P* : se dissoudre, se dissiper ;

καθοράω / καθορῶ ³: (*f καθόψομαι , aor κατεῖδον ; P aor κατώφθην*) : voir, voir clairement, bien voir

Πελοποννήσιος , α,ον : péloponnésien, spartiate ; Πελοποννήσιος, Πελοποννησίου (ό) : le Spartiate ;

αἰωρέομαι / αἰωροῦμαι : flotter dans les airs ; / **P** se balancer dans les airs ; se balancer sur l'eau => se balancer à l'ancre, être à l'ancre ;

πρό + G¹ : devant ;

λιμήν , λιμένος (ὁ)⁴ : le port

6

προοράω / προορῶ⁴ : (part aor προῖδών , προῖδόντος) : voir devant soi

καταφεύγω³ : (*impft* κατέφευγον ; *aor* κατέφυγον ; *subj aor 3^{ème} p pl* καταγύγωσι) : se réfugier

ἡσυχῇ : *adv.* : doucement, en douce

ὑπολείπω³ : (ὑπολείψω , ὑπέλιπον , ὑπολέλοιπα ; *impf MP 3^{ème} p sg* ὑπελείπετο ; *part aor P* ὑπολιπόμενος) : laisser derrière ; / **P** être laissé en arrière, rester , rester en arrière ;

τετταράκοντα : quarante

φαίνομαι¹ : (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι / πέφηνα ; *impf* ἐφαινόμην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître, se montrer

προκαλέομαι / προκαλοῦμαι² : (*impf* προεκαλούμην) provoquer ; (*impf avec crase* προὔκαλούμην)

προὔκαλεῖτο : le petit signe, semblable à un esprit doux, est une coronis, qui manifeste la crase.

7

ἐξαπατάω / ἐξαπατῶ¹ : (*pl que pf P* ἐξηπατήμην) : tromper complètement

καταφρονέω / καταφρονῶ² : (*part aor* καταφρονήσας , καταφρονήσαντος) : + G ou A : mépriser , être méprisant

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον¹ : tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand; ou si petit, aussi faible !

ἀντεξελαύνω : (*aor* ἀντεξήλασα) : pousser (*une armée par ex.*) contre, s'avancer contre

ἐξάπτομαι (*impf* ἐξήπτόμην) : +G : s'attacher à, attaquer (τῶν πολεμίων *exprimé ou s e*) ;

συμπλέκομαι : (*impf* συνεπλεκόμην) : se lier ensemble, s'accrocher avec; engager la lutte ;

τῶν δ' ἄλλων ἤδη μαχομένοις ἐπιφερομένων : τῶν δ' ἄλλων : il s'agit du reste de la flotte grecque, à laquelle Alcibiade avait ordonné de rester en arrière ; G abs à valeur temporelle.

ἐπιφέρομαι⁴ : + D : se porter contre, s'élancer ou fondre sur , attaquer ;

8

εἴκοσι: vingt

διεκπλέω : (*part aor* διεκπλεύσας) : s'ouvrir un passage à travers une flotte

προσβάλλω ⁴: (*part aor* προσβαλὼν) : se diriger vers + D ; aborder ;
 αποβαίνω ⁴: (ἀποβήσομαι , ἀπέβην , ἀποβέδῃκα ; *part aor* ἀποβάς) : débarquer ;
 ἔγκειμαι : (*impf* ἐνεκείμην) : + D : être sur, pourchasser, poursuivre
 φθείρω : (*impf* ἔφθειρον) : **1** détruire, perdre, faire périr, ruiner ; **2** corrompre ;
 κρατέω , ὤ (*aor* ἐκράτησα ; *part aor* κρατήσας) ¹: + A : vaincre ; // + G : l'emporter sur,
 vaincre, devenir maître de, s'emparer de
 ἀναιρέω , ὤ ²: (ἀναιρήσω , ἀνεῖλον , ἀνήρηκα) : supprimer, tuer
 ἐρρωμένως : violemment, fortement
 ἀγωνίζομαι ²: combattre, lutter

9

νεκρός , νεκροῦ (ὁ) ²: le mort, le cadavre
 ὅπλα , ὅπλων (τά) ²: les armes
 χειρόομαι / χειροῦμαι : (*aor* ἐχειρωσάμην) : mettre sous sa main, soumettre, prendre
 ἐκλείπω ²: (*part aor* ἐκλιπὼν , ἐκλιπόντος) : abandonner
ἐκλιπόντος < s e Κύζικον > τοῦ Φαρναβάζου

διαφθείρω ¹: (διαφθερῶ , διέφθαιρα , διέφθαρκα ; *aor P* : διεφθάρην ; *part aor P* :
 διαφθαρείς , διαφθαρέντος) : détruire, tuer ;
 βεδαίως : fermement, solidement
 ἐξελαύνω (ἐξελῶ , ἐξήλασα) ³: chasser, pousser hors de (+G) , expulser, bannir
 κράτος , κράτους (τό) ⁴: la force ; // *expr* κατὰ κράτος : de vive force

10

άλίσκομαι ²: (ἀλώσομαι , ἐάλων , ἐάλωκα ; *part aor* : ἁλών , ἁλόντος) : être pris ;
ἐάλω : sujet au neutre pluriel, verbe à la 3^{ème} p du sg ...
 Λακωνικός , ἡ,ὸν : laconien, « à la laconienne »
 φράζω ²: (φράσω , ἔφρασα) indiquer, dire, exposer, informer de
 ἔφορος , ἐφόρου (ὁ) : l'éphore ; *les 5 éphores de Sparte , dont le mandat durait un an, avait tout pouvoir sur la politique de Sparte, supérieur même à celui du roi.*
 ἀτυχία , ας (ῆ) ⁴: le malheur ; le désastre ;
 ἔρρω : périr, être perdu, être détruit ;
 κᾶλον , κάλου (τό) : **1** le bois sec ; **2** le bois de construction ; **3** ce qui est fait en bois, le navire ;
 ἀποσσεύω : (3^{ème} p sg *aor P* en laconien : ἀπεσσοῦα) : chasser ; // **P 1** s'enfuir ; **2** (*sens figuré*) : mourir ;
 πεινάω / πεινῶ : avoir faim, être affamé (*ind pr 3^{ème} p pl forme dorienne : πεινῶντι*)

τῶνδρες = τοῖ ἄνδρες / οἱ ἄνδρες *forme dorienn*

ἀπορέω , ὤ ²: être dans l'embarras, être en difficulté, ne pas savoir; / (ἀπορίομαι : *ind pr 1^{ère} p pl forme dorienn*)

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ? que ?

χρή ¹: il faut

δράω ¹: (*inf* δρᾶν ; *opt attique* : δρώην) : faire ; accomplir (*une action +A*)

Vocabulaire alphabétique :

ἀγωνίζομαι ²: combattre, lutter

αἰωρέομαι / αἰωροῦμαι : flotter dans les airs ; / **P** se balancer dans les airs ; se balancer sur l'eau => se balancer à l'ancre, être à l'ancre ;

άλίσκομαι ²: (ἀλώσομαι , ἐάλων , ἐάλωκα ; *part aor* : ἁλών , ἁλόντος) : être pris;

ἀνάγκη , ης (ή) ¹: la nécessité ; // ἀνάγκη (*s e ἐστι*) : c'est nécessaire, inévitable; ἀνάγκη ἐστι + *inf.* : il est de toute nécessité que, il faut ;

ἀνάγω ³: (*aor. P* : ἀνήχθην) : conduire en haute mer, emmener au large ; // **M et P** gagner le large

ἀναιρέω , ὤ ²: (ἀναιρήσω , ἀνεῖλον , ἀνήρηκα) : supprimer, tuer

ἀντεξελαύνω : (*aor* ἀντεξήλασα) : pousser (*une armée par ex.*) contre, s'avancer contre

ἀποβαίνω ⁴: (ἀποβήσομαι , ἀπέβην , ἀποβέδηκα ; *part aor* ἀποβάς) : débarquer ;

ἀπογινώσκω (*inf aor 2* ἀπογινῶναι ; *part aor* ἀπογινούς ; *part pft* ἀπεγνωκώς , ἀπεγνωκότος ;) : **1** renoncer ; **2** désespérer ;

ἀποδιδράσκω (ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ; *part aor* ἀποδράς) : **1** s'enfuir secrètement, s'enfuir ; **2** + **A** : fuir qqn ou qqch, échapper à

ἀπορέω , ὤ ²: être dans l'embarras, être en difficulté, ne pas savoir; / (ἀπορίομαι : *ind pr 1^{ère} p pl forme dorienn*)

ἀποσσεύω : (*3^{ème} p sg aor P en laconien* : ἀπεσσοῦα) : chasser ; // **P 1** s'enfuir ; **2** (*sens figuré*) : mourir ;

ἀτυχία , ας (ή) ⁴: le malheur ; le désastre ;

βεβαίως : fermement, solidement

βροντή , βροντῆς (ή) : le tonnerre ; *au pl* : les coups de tonnerre ;

διαγίνομαι / διαγίγνομαι : (*part aor διαγενόμενος*) : être dans l'intervalle, passer (*temps*)

διαλύω ²: (*aor P* διελύθην) : délier, dissoudre ; / **P** : se dissoudre, se dissiper ;

διαφεύγω ³: (*aor. διέφυγον* ; *part aor* διαφυγών , διαφυγόντος) : s'échapper, s'enfuir

διαφθείρω ¹: (διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα ; *aor P* : διεφθάρην; *part aor P* :

διαφθαρείς , διαφθαρέντος) : détruire, tuer ;

διεκπλέω : (*part aor διεκπλεύσας*) : s'ouvrir un passage à travers une flotte

δράω ¹: (*inf* δρᾶν ; *opt attique* : δρώην) : faire ; accomplir (*une action* +A)

ἐγκειμαι : (*impf* ἐνεκείμην) : + D : être sur, pourchasser, poursuivre

εἴκοσι: vingt

ἐκλείπω ²: (*part aor* ἐκλιπών , ἐκλιπόντος) : abandonner

ἐμβαίνω (ἐμβήσομαι , ἐνέδην , ἐμβέδηκα ; *inf aor* ἐμδῆναι , *part aor* : ἐμδᾶς) ⁴: monter sur (*un navire*), embarquer

ἐξαπατάω / ἐξαπατῶ ¹: (*pl que pf P* ἐξηπατήμην) : tromper complètement

ἐξάπτομαι (*impf* ἐξηπτόμην) : +G : s'attacher à, attaquer (τῶν πολέμιων *exprimé ou s e*) ;

ἐξελαύνω (ἐξελῶ , ἐξήλασα) ³: chasser, pousser hors de (+G) , expulser, bannir

ἐπιπίπτω : (*part aor* ἐπιπεσών , ἐπιπεσόντος) : tomber sur (+ D)

ἐπιφέρω ⁴: + D : se porter contre, s'élancer *ou* fondre sur , attaquer ;

ἔρρω : périr, être perdu, être détruit ;

ἔρρωμένως : violemment, fortement

εὐπορέω , ὤ ⁴: (*part aor* εὐπορήσας) : + G : se procurer facilement, acquérir ;

ἔφορος , ἐφόρου (ὅ) : l'éphore ; les 5 éphores de Sparte , dont le mandat durait un an, avait tout pouvoir sur la politique de Sparte, supérieur même à celui du roi.

ζόφος , ου (ὅ) : l'obscurité, les ténèbres

ἡμέρα , ας (ἡ) ¹: le jour , la journée;

ἡσυχῇ : *adv.* : doucement, en douce

ἵππος , ου (ὅ) ²: le cheval

καθοράω / καθορῶ ³: (*f* κατόψομαι , *aor* κατεῖδον ; *P aor* κατώφθην) : voir, voir clairement, bien voir

κᾶλον , κάλου (τό) : **1** le bois sec ; **2** le bois de construction ; **3** ce qui est fait en bois, le navire ;

καταίρω : (*part aor* κατάρας) : débarquer sur, aborder à (εἰς + A)

καταφεύγω ³: (*impft* κατέφευγον ; *aor* κατέφυγον ; *subj aor 3^{ème} p pl* καταγύγωσι) : se réfugier

καταφρονέω / καταφρονῶ ²: (*part aor* καταφρονήσας , καταφρονήσαντος) : + G *ou* A : mépriser , être méprisant

κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de;

Κλαζομεναί , ὦν (αἰ) : Klazomènes, ville d'Ionie ; à l'est de Chiô

κρατέω , ὤ (*aor ἐκράτησα ; part aor κρατήσας*) ¹: + A : vaincre ; // + G : l'emporter sur, vaincre, devenir maître de, s'emparer de

κράτος , κράτους (τό) ⁴: la force ; // *expr* κατὰ κράτος : de vive force

Κύζικος , Κυζίκου (ή) : Cyzique (*ville et île de la Propontide, juste au sud de la Mer Noire*)

Λακωνικός , ἡ,όν : laconien, « à la laconienne »

λεπτός , ἡ,όν : petit, léger

λιμήν , λιμένος (ὅ) ⁴: le port

μεθίημι ³: (*f* μεθήσω *aor* μεθῆκα ; *inf aor* μεθεῖναι ; *part pft P* : μεθειμένος) : laisser, laisser aller, laisser partir

μηδαμόθεν : de nulle part, d'aucun endroit

μικρά / μικρόν (*neutre adv.*) ¹: un peu, peu ; μετὰ μικρόν : après peu de temps, bientôt ;

ναυμαχέω / ναυμαχῶ : combattre sur mer, livrer un combat naval

νεκρός , νεκροῦ (ὅ) ²: le mort, le cadavre

νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*) ; / νῆ Δία : Oui, par Zeus !

ὄμβρος , ου (ὅ) : la pluie d'orage, la pluie

ὄπλα , ὄπλων (τά) ²: les armes

ὅπως ¹: + *subj ou opt oblique* : pour que, afin que, pour ;

πάντη : partout, de tous côtés, de toutes parts

παραφυλάττω / παραφυλάσσω : **1** veiller à ce que (ὅπως) ; **2** surveiller ;

παρορμάω / παρορμῶ : (*aor* παρώρμησα) : encourager, exciter, stimuler

πεζομαχέω / πεζομαχῶ : combattre sur terre, livrer un combat d'infanterie

πεινάω / πεινῶ : avoir faim, être affamé (*ind pr 3^{ème} p pl forme doriennne* : πεινῶντι)

Πελοποννήσιος , α,ον : péloponnésien, spartiate ; Πελοποννήσιος, Πελοποννησίου (ὅ) : le Spartiate ;

περιβάλλω ³: (περιβαλῶ , περιέδαλον , περιβέδληκα) : entourer, prendre dans ses filets, encercler ;

πληρώω , ὤ ⁴: remplir, compléter ; équiper un vaisseau ;

πλοῖον , ου (τό) ²: le navire, le vaisseau, l'embarcation

ποθέν : de quelque part (*attention à l'accent* !)

πρό + G ¹: devant ;

προαίσθησις , προαισθήσεως (ή) : le pressentiment, le soupçon

Προικόννησος / Προκόννησος (ή) : Prokonnière , *petite île de la Propontide*

προκαλέομαι / προκαλοῦμαι ²: (*impf* προεκαλούμην) provoquer ; (*impf avec crase*

προὔκαλούμην)

προοράω / προορῶ ⁴: (part aor προῖδών , προῖδόντος) : voir devant soi
 προσβάλλω ⁴: (part aor προσβαλὼν) : se diriger vers + D ; aborder ;
 προσδιαβάλλω : (impf προσδιέβαλλον) : +A : calomnier en outre, dénigrer davantage
 στρατιώτης , ου (ὁ) ²: le soldat
 συμπλέκομαι : (impf συνεπλεκόμεν) : se lier ensemble, s'accrocher avec; engager la lutte ;
 συνεπικρύπτω : (inf aor συνεπικρύψαι) : contribuer à cacher, aider à cacher
 συνεργέω / συνεργῶ : (inf aor συνεργῆσαι) : travailler avec, agir de concert avec, collaborer
 τε (toujours post-posé, et enclitique) ¹: et ; / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)
 τειχομαχέω / τειχομαχῶ : faire des opération de siège, attaquer des ouvrages de défense ou des remparts
 τετταράκοντα : quarante
 τίς , τίς , τί ¹: (toujours accentué de l'aigu) pr : qui ? quoi ? que ?
 τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand; ou si petit, aussi faible !
 τῶνδρες = τοὶ ἄνδρες / οἱ ἄνδρες forme dorienne
 ὑπολείπω ³: (ὑπολείψω , ὑπέλιπον , ὑπολέλοιπα ; impf MP3ème p sg ὑπελείπετο ; part aor P ὑπολιπόμενος) : laisser derrière ; / P être laissé en arrière, rester , rester en arrière ;
 φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι / πέφηνα ; impf ἐφαινόμην ; inf f M φανεῖσθαι ; part aor φανείς , φανέντος) : apparaître, se montrer
 φθείρω : (impf ἔφθειρον) : 1 détruire, perdre, faire périr, ruiner ; 2 corrompre ;
 φράζω ²: (φράσω , ἔφρασα) indiquer, dire, exposer, informer de
 φύλαξ , φύλακος (ὁ) ³: le garde, le gardien
 χειρόομαι / χειροῦμαι : (aor ἐχειρῶσάμην) : mettre sous sa main, soumettre, prendre
 χρή ¹: il faut
 χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, l'argent ;
 ὥς + vb conjugué (conjonction) ¹: dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀνάγκη , ης (ή) ¹: la nécessité ; // ἀνάγκη (s e ἐστι) : c'est nécessaire, inévitable; ἀνάγκη ἐστι + inf. : il est de toute nécessité que, il faut ;
 διαφθείρω ¹: (διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα ; aor P : διεφθάρην; part aor P : διαφθαρείς , διαφθαρέντος) : détruire, tuer ;

δράω ¹: (*inf* δρᾶν ; *opt attique* : δρώην) : faire ; accomplir (*une action* +A)
 ἐξαπατάω / ἐξαπατῶ ¹: (*pl que pf P* ἐξήπατήμην) : tromper complètement
 ἡμέρα , ας (ῆ) ¹: le jour , la journée;
 κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de;
 κρατέω , ῶ (*aor* ἐκράτησα ; *part aor* κρατήσας) ¹: + A : vaincre ; // + G : l'emporter sur,
 vaincre, devenir maître de, s'emparer de
 μικρόν (*neutre adv.*) ¹: un peu, peu ; μετὰ μικρόν : après peu de temps, bientôt ;
 ὅπως ¹: + *subj ou opt oblique* : pour que, afin que, pour ;
 πρό + G ¹: devant ;
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et ; / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ'
devant voyelle ; θ ' *devant esprit rude*)
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ? que ?
 τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand; *ou* si petit,
 aussi faible !
 φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι* / *φανοῦμαι* , *ἐφάνην* , *πέφασμαι* / *πέφηναι* ; *imprf* ἐφαινόμην ; *inf f M*
φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître, se montrer
 χρή ¹: il faut
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

Fréquence 2 :

ἀγωνίζομαι ²: combattre, lutter
 ἀλίσκομαι ²: (ἀλώσομαι , ἐάλων , ἐάλωκα ; *part aor* : ἄλῶν , ἄλόντος) : être pris;
 ἀναιρέω , ῶ ²: (ἀναιρήσω , ἀνεῖλον , ἀνήρηκα) : supprimer, tuer
 ἀπορέω , ῶ ²: être dans l'embarras, être en difficulté, ne pas savoir; / (ἀπορίομαι : *ind pr 1^{ère}*
p pl forme dorienne)
 διαλύω ²: (*aor P* διελύθην) : délier, dissoudre ; / P : se dissoudre, se dissiper ;
 ἐκλείπω ²: (*part aor* ἐκλιπών , ἐκλιπόντος) : abandonner
 ἵππος , ου (ὅ) ²: le cheval
 καταφρονέω / καταφρονῶ ²: (*part aor* καταφρονήσας , καταφρονήσαντος) : + G *ou* A :
 mépriser , être méprisant
 νεκρός , νεκροῦ (ὅ) ²: le mort, le cadavre
 νή + A ²: par ... (*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !
 ὅπλα , ὅπλων (τά) ²: les armes
 πλοῖον , ου (τό) ²: le navire, le vaisseau, l'embarcation

προκαλέομαι / προκαλοῦμαι ²: (*impf προεκαλούμην*) provoquer ; (*impf avec crase προῦκαλούμην*)

στρατιώτης , ου (ό) ²: le soldat

φράζω ²: (φράσω , ἔφρασα) indiquer, dire, exposer, informer de

χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, l'argent ;

Fréquence 3 :

ἀνάγω ³: (*aor. P : ἀνήχθην*) : conduire en haute mer, emmener au large ; // M et P gagner le large

διαφεύγω ³: (*aor. διέφυγον ; part aor διαφυγών , διαφυγόντος*) : s'échapper, s'enfuir

ἐμβαίνω (ἐμβήσομαι , ἐνέδην , ἐμβέδηκα ; *inf aor ἐμδῆναι , part aor : ἐμδός*) ⁴: monter sur (un navire), embarquer

ἐξελαύνω (ἐξελῶ , ἐξήλασα) ³: chasser, pousser hors de (+G) , expulser, bannir

καθοράω / καθορῶ ³: (*f κατόψομαι , aor κατεῖδον ; P aor κατώφθην*) : voir, voir clairement, bien voir

καταφεύγω ³: (*impft κατέφευγον ; aor κατέφυγον ; subj aor 3^{ème} p pl καταγύγωσι*) : se réfugier

μεθίημι ³: (*f μεθήσω aor μεθῆκα ; inf aor μεθεῖναι ; part pft P : μεθειμένος*) : laisser, laisser aller, laisser partir

περιβάλλω ³: (περιβαλῶ , περιέδαλον , περιβέδληκα) : entourer, prendre dans ses filets, encercler ;

ὑπολείπω ³: (ὑπολείψω , ὑπέλιπον , ὑπολέλοιπα ; *impf MP3^{ème} p sg ὑπελείπετο ; part aor P ὑπολιπόμενος*) : laisser derrière ; / **P** être laissé en arrière, rester , rester en arrière ;

φύλαξ , φύλακος (ό) ³: le garde, le gardien

Fréquence 4 :

ἀποβαίνω ⁴: (ἀποβήσομαι , ἀπέδην , ἀποβέδηκα ; *part aor ἀποβάς*) : débarquer ;

ἄτυχία , ας (ή) ⁴: le malheur ; le désastre ;

ἐπιφέρομαι ⁴: + D : se porter contre, s'élancer ou fondre sur , attaquer ;

εὐπορέω , ῶ ⁴: (*part aor εὐπορήσας*) : + G : se procurer facilement, acquérir ;

κράτος , κράτους (τό) ⁴: la force ; // *expr* κατὰ κράτος : de vive force

λιμήν , λιμένος (ό) ⁴: le port

πληρώω , ῶ ⁴: remplir, compléter ; équiper un vaisseau ;

προοράω / προορῶ ⁴: (*part aor προῖδών , προῖδόντος*) : voir devant soi

προσβάλλω ⁴: (*part aor προσβαλών*) : se diriger vers + D ; aborder ;

Ne pas apprendre :

αἰωρέομαι / αἰωροῦμαι : flotter dans les airs ; / **P** se balancer dans les airs ; se balancer sur l'eau => se balancer à l'ancre, être à l'ancre ;

ἀντεξελαύνω : (*aor* ἀντεξήλασα) : pousser (*une armée par ex.*) contre, s'avancer contre

ἀπογινώσκω (*inf aor 2* ἀπογινῶναι ; *part aor* ἀπογινούς ; *part pft* ἀπεγνώκως ,

ἀπεγνώκωτος ;) : **1** renoncer ; **2** désespérer ;

ἀποδιδράσκω (ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ; *part aor* ἀποδράς) : **1** s'enfuir secrètement, s'enfuir ; **2** + A : fuir qqn *ou* qqch, échapper à

ἀποσσεύω : (*3^{ème} p sg aor P en laconien* : ἀπεσσούα) : chasser ; // **P 1** s'enfuir ; **2** (*sens figuré*) : mourir ;

βεδαίως : fermement, solidement

βροντή , βροντῆς (ή) : le tonnerre ; *au pl* : les coups de tonnerre ;

διαγίνομαι / διαγίγνομαι : (*part aor* διαγενόμενος) : être dans l'intervalle, passer (*temps*)

διεκπλέω : (*part aor* διεκπλεύσας) : s'ouvrir un passage à travers une flotte

ἔγκειμαι : (*impf ἐνεκείμην*) : + D : être sur, pourchasser, poursuivre

εἴκοσι: vingt

ἐξάπτομαι (*impf ἐξηπτόμην*) : +G : s'attacher à, attaquer (τῶν πολεμίων *exprimé ou s e*) ;

ἐπιπίπτω : (*part aor* ἐπιπεσών, ἐπιπεσόντος) : tomber sur (+ D)

ἔρρω : périr, être perdu, être détruit ;

ἐρρωμένως : violemment, fortement

ἔφορος , ἐφόρου (ὅ) : l'éphore ; *les 5 éphores de Sparte , dont le mandat durait un an, avait tout pouvoir sur la politique de Sparte, supérieur même à celui du roi.*

ζόφος , ου (ὅ) : l'obscurité, les ténèbres

ἡσυχῇ : *adv.* : doucement, en douce

κᾶλον , κάλου (τό) : **1** le bois sec ; **2** le bois de construction ; **3** ce qui est fait en bois, le navire ;

καταίρω : (*part aor* κατάρας) : débarquer sur, aborder à (εἰς + A)

Κλαζομεναί , ὦν (αἰ) : Klazomènes, ville d'Ionie ; à l'est de Chiô

Κύζικος , Κυζίκου (ή) : Cyzique (ville et île de la Propontide, juste au sud de la Mer Noire)

Λακωνικός , ή,όν : laconien, « à la laconienne »

λεπτός , ή, όν : petit, léger

μηδαμόθεν : de nulle part, d'aucun endroit

ναυμαχέω / ναυμαχῶ : combattre sur mer, livrer un combat naval

ὄμβρος , ου (ὀ) : la pluie d'orage, la pluie

πάντη : partout, de tous côtés, de toutes parts

παραφυλάττω / παραφυλάσσω : **1** veiller à ce que (ὅπως) ; **2** surveiller ;

παρορμάω / παρορμῶ : (*aor παρώρμησα*) : encourager, exciter, stimuler

πεζομαχέω / πεζομαχῶ : combattre sur terre, livrer un combat d'infanterie

πεινάω / πεινῶ : avoir faim, être affamé (*ind pr 3^{ème} p pl forme dorienne : πεινῶντι*)

Πελοποννήσιος , α,ον : péloponnésien, spartiate ; Πελοποννήσιος, Πελοποννησίου (ὀ) : le Spartiate ;

ποθέν : de quelque part (*attention à l'accent !*)

προαίσθησις , προαισθήσεως (ή) : le pressentiment, le soupçon

Προικόννησος / Προκόννησος (ή) : Prokonnessè , *petite île de la Propontide*

προσδιαδάλλω : (*impf προσδιέδαλλον*) : +A : calomnier en outre, dénigrer davantage

συμπλέκομαι : (*impf συνεπλεκόμεν*) : se lier ensemble, s'accrocher avec; engager la lutte ;

συνεπικρύπτω : (*inf aor συνεπικρύψαι*) : contribuer à cacher, aider à cacher

συνεργέω / συνεργῶ : (*inf aor συνεργῆσαι*) : travailler avec, agir de concert avec, collaborer

τειχομαχέω / τειχομαχῶ : faire des opération de siège, attaquer des ouvrages de défense *ou* des remparts

τετταράκοντα : quarante

τῶνδρες = τοὶ ἄνδρες / οἱ ἄνδρες *forme dorienne*

φθείρω : (*impf ἔφθειρον*) : **1** détruire, perdre, faire périr, ruiner ; **2** corrompre ;

χειρόομαι / χειροῦμαι : (*aor ἐχειρωσάμην*) : mettre sous sa main, soumettre, prendre

Comparaison de traductions :

... αὐτὸς δὲ πλεύσας εἰς τὸ στρατόπεδον τῶν Ἀθηναίων, καὶ πυθόμενος Μίνδαρον ὁμοῦ καὶ Φαρνάβαζον ἐν Κυζίκῳ γεγονέναι, τοὺς μὲν στρατιώτας παρώρμησεν, ὥς ἀνάγκην οὖσαν αὐτοῖς καὶ ναυμαχεῖν καὶ πεζομαχεῖν καὶ νῆ Δία τειχομαχεῖν πρὸς τοὺς πολεμίους· χρήματα γὰρ οὐκ εἶναι μὴ πάντῃ κρατοῦσι

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Puis il se rendit par mer au camp des Athéniens où il apprit que Mindaros et, avec lui, Pharnabaze se trouvaient à Cyzique. Alors il enflamma le courage de ses soldats en leur peignant la nécessité où ils se trouvaient de combattre l'ennemi par terre et par mer et même, ma foi, sur les remparts. « Car, disait-il, pas d'argent sans victoire totale. »

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Puis il rejoignit par mer le camp athénien. Ayant appris que Mindaros se trouvait à Cyzique, avec Pharnabaze, il entreprit d'enflammer l'ardeur des soldats : ils devaient absolument, leur disait-il, combattre sur terre et sur mer, et même, par Zeus ! assiéger les remparts ennemis, car ils ne seraient payés que s'ils remportaient une victoire totale.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Quant à lui, il rejoignit par mer le camp des Athéniens ; ayant appris que Mindaros et Pharnabaze étaient ensemble à Cyzique, il galvanisa ses soldats en disant qu'il y avait nécessité pour eux de se battre sur mer et sur terre et même, parbleu !, de s'attaquer aux remparts des ennemis : pas d'argent si l'on n'est pas entièrement vainqueur !

Ἐπεὶ δ' ἐξηπάτηντο καὶ καταφρονήσαντες ὥς ἐπὶ τοσαύτας ἀντεξήλασαν, αὐτοὶ μὲν εὐθὺς ἐξήπτοντο καὶ συνεπλέκοντο, τῶν δ' ἄλλων ἤδη μαχομένοις ἐπιφερομένων, ἐκπλαγέντες ἔφευγον.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Ceux-ci, trompés par cette ruse, et pleins de mépris devant cet effectif, lancèrent l'attaque : ils en vinrent aussitôt aux prises et la mêlée faisait rage, quand, au beau milieu du combat, survinrent les autres vaisseaux. Les Péloponnésiens, saisis d'effroi, prirent la fuite.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Ceux-ci furent complètement abusés ; pleins de mépris en croyant leurs adversaires si peu nombreux, ils attaquèrent sans attendre, et engagèrent la lutte. Ils combattaient déjà, quand ils virent approcher le reste des navires ; alors, frappés d'épouvante, ils prirent la fuite.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Ceux-ci-ci s'y laissent prendre et, méprisants, se lancent contre des forces qu'ils jugent piètres ; mais tandis qu'il s'engageaient directement et en venaient aux prises, le reste des navires athéniens se porte derechef contre les combattants ennemis, lesquels, frappés de terreur, prennent la fuite.